

# Bases de la documentación lingüística

Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann, Ulrike Mosel (Editores de la versión inglesa)  
John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán (Coordinadores de la versión en español)



INALU  
INSTITUTO NACIONAL DE LINGÜÍSTICA INDÍGENA



El campo de la documentación lingüística es una nueva y emergente rama de la lingüística que ha experimentado un creciente interés en la última década. Sus preocupaciones están relacionadas con los métodos, herramientas y los fundamentos para compilar registros representativos y duraderos, además de ser relevantes para distintos propósitos, tanto de investigación como de revitalización de una lengua natural. Este volumen presenta introducciones a profundidad de los aspectos más destacados de la documentación lingüística. Éstos incluyen concienzudas revisiones de cuestiones éticas del trabajo de campo y del procesamiento de los datos, aportando directrices para la anotación y desarrollo de acervos digitales de corpora en formatos multimedia, destacando las posibilidades de construcción y mantenimiento de un archivo lingüístico. El libro tiene la virtud de conjugar consideraciones teóricas y prácticas, sugiriendo a su vez recomendaciones específicas para enfrentar los problemas más recurrentes en el campo de la documentación lingüística. La versión castellana de esta edición aparece en un momento muy adecuado, casi a la par de su versión en inglés. Los coordinadores han pugnado por adaptar los textos al contexto hispanohablante, aparte de desarrollar un cuidadoso trabajo de uniformación terminológica que provee a la obra de un estilo fluido a la vez que riguroso.

**Distribución gratuita, prohibida su venta**

**INALU**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS

# Bases de la documentación lingüística

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

E. Fernando Nava L.  
Director General

Editores de la versión inglesa:  
Iosif Gippert  
Nikolaus Himmelmann  
Ulrike Mosel

John B. Haviland  
José Antonio Flores Farfán  
Coordinadores de la versión en español

Primera edición en inglés: 2006

Primera edición en español: 2007

Primera reimpresión en español: 2007

Indio original: *Essays of Linguists' Documentation*

Editors: Joel Coppiet, Nikolai P. Filimonov y Clark Wood  
Publicado por Amazon de Canadá, Inc. y Amazon.com, Inc.  
Copyright © 2006, Walter de Gruyter GmbH, A.C. & C.

Declares Reservados: 2007 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

John B. Haviland y José Antonio Flores Farfán (coords.)

*Bases de la documentación lingüística*

John B. Haviland

Departamento de Antropología  
Universidad de California, San Diego

9500 Gilman Dr.

La Jolla, California 92093-0532

EE.UU.

1001 8581 822-0752

http://people.ucsd.edu/~johlsh

jhav@ucsd.edu

Jose Antonio Flores Farfán

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
Instituto de Lenguas Indígenas, Tepic, Jalisco

Delegación Tepic

C.P. 44000, México, D.F.

http://www.ciesas.edu.mx/rif/indl/index.html

fflores@ciesas.edu.mx

Esta edición y sus características son propiedad del

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Investigales, S. de C.V. (C. Camino Pizarra)

Calle III, Piso 8, Colonia Guadalupe, Ixmiquilpan, Hidalgo

Delegación Aguascalientes, México

C.P. 40120, México, D.F.

Tel. 50-04-21-00

http://www.inai.gob.mx

inf@inai.gob.mx

inf@inai.gob.mx

ISBN 978-970-54-0036-0

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra

El copyright de esta obra pertenece a

Impreso en México

## Propósitos

A la par de los aspectos referidos tanto en el prefacio de los editores de la versión en inglés, como en la nota de los editores de la versión en castellano de la presente obra, es nuestro deseo agregar aquí unos cuantos señalamientos más.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) decidió apoyar la publicación de este volumen *Bases de la documentación lingüística* con la firme idea de ponerlo, entre otras, en manos de los hablantes de las lenguas indígenas nacionales de México, sea cual sea el estado de vitalidad o pasividad en que se encuentre su respectivo idioma materno. Estamos convencidos de la necesidad, más que urgente en muchos casos, de documentar todas las variantes lingüísticas referidas por el INALI en el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*, tarea impensable sin la participación activa y directa de los genuinos usuarios de tales sistemas lingüísticos y al margen del grado de familiaridad que, digamos, al principio de un proyecto, ellos tengan con las tecnologías de la información.

Junto con los científicos especializados en la obtención de datos lingüísticos en el campo y junto con los alumnos de éstos, los hablantes de las lenguas indígenas deben documentar, en un ejercicio sistemático de introspección a sus distintos saberes, sus conocimientos, léxicos—como privilegiados depositarios de ellos—, la etnografía de su lengua—como practicantes de los principios pragmáticos que operan sobre el cómo, el cuándo y el dónde decir qué—, así como sus artes verbales—como agentes de su creación y recreación, y como sujetos de su disfrute, permanencia y desarrollo—. Con toda seguridad, cada una de las contribuciones del libro proporcionará a los referidos hablantes elementos para la documentación de esos y otros tesoros lingüísticos.

También se espera que esta obra ayude a mejorar la cooperación en aquellas investigaciones de campo llevadas a cabo entre personas internas y externas a una comunidad. Y, mucho más importante que eso, el INALI desea que las presentes *Bases* estimulen el trabajo autónomo en lo

6  
P  
N  
H  
C  
C  
P  
C  
n  
p  
h  
é  
a  
c

## Índice

Índice .....	7
Nota a la versión castellana .....	9
Prefacio de los editores de la versión inglesa .....	11
Capítulo 1 La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? .....	15
<i>Nikolaus P. Himmelmann</i> .....	15
Capítulo 2 Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo .....	49
<i>Arienne M. Dwyer</i> .....	49
Capítulo 3 El trabajo de campo y el trabajo lingüístico comunitario .....	91
<i>Ulrike Mosel</i> .....	91
Capítulo 4 Los datos y la documentación lingüística .....	111
<i>Peter K. Austin</i> .....	111
Capítulo 5 La etnografía del lenguaje y de la documentación lingüística .....	141
<i>Jane H. Hill</i> .....	141
Capítulo 6 La documentación del conocimiento léxico .....	159
<i>John B. Haviland</i> .....	159
Capítulo 7 La prosodia en la documentación lingüística .....	197
<i>Nikolaus P. Himmelmann</i> .....	197
Capítulo 8 La etnografía en la documentación lingüística .....	219
<i>Bruna Francheiro</i> .....	219
Capítulo 9 La anotación lingüística .....	251
<i>Eva Schulze-Bernli</i> .....	251
Capítulo 10 Los desafíos de la segmentación del habla .....	295
<i>Nikolaus P. Himmelmann</i> .....	295
Capítulo 11 El diseño ortográfico .....	321
<i>Frank Seifert</i> .....	321

## ión castellana

conversación con Nikolaus Himmelmann sobre la documentación lingüística para el mundo hispanohablante. Me pareció a coordinar una edición castellana de esta colección en original en inglés todavía estaba en preparación. Un pequeño grupo de traductores en México, siguiendo la línea de Zaslavsky de El Colegio de México. En los primeros años con las traducciones provisionales preparadas por (capítulo 1), Nayelli Castro (cap. 2), Sabina Triguero-Rodrigo González (cap. 5), Rosana Reyes (cap. 6), Cinthya (cap. 7), Yolanda Lamothe (cap. 8), Virgilia Aguirre-Orensanz (cap. 10, 13, e introducción), Marco Antonio y Mónica Portnoy (cap. 15). Después de una revisión por los editores John B. Haviland y José Antonio Flores con los esfuerzos titánicos de Lucrecia Orensanz para hacer el texto total. <http://www.frankfurt.de/~id> se proveen las abreviaturas y una lista para la documentación lingüística. La fotografía de la *pirakaterik* 'fiscales' de la Iglesia de Nuestra Virgen de Nabechehauk, municipio de Zinacantan, Chiapas, fue tomada por las listas escritas de mayordomos futuros. La de la *pirakaterik* fue un mercado de Guatemala. Las dos fotografías y los *pirakaterik* de B. Haviland. Es el apoyo especial de la Fundación Volkswager <http://www.volkswager.com>, que financió la traducción al castellano, y a Jost Gippert y Nikolaus Himmelmann por facilitar los trámites correspondientes y por proporcionar los traductores a los colaboradores del volumen por sus *pirakaterik* traducciones. Me pareció a coordinar una edición castellana de esta colección en original en inglés todavía estaba en preparación. Un pequeño grupo de traductores en México, siguiendo la línea de Zaslavsky de El Colegio de México. En los primeros años con las traducciones provisionales preparadas por (capítulo 1), Nayelli Castro (cap. 2), Sabina Triguero-Rodrigo González (cap. 5), Rosana Reyes (cap. 6), Cinthya (cap. 7), Yolanda Lamothe (cap. 8), Virgilia Aguirre-Orensanz (cap. 10, 13, e introducción), Marco Antonio y Mónica Portnoy (cap. 15). Después de una revisión por los editores John B. Haviland y José Antonio Flores con los esfuerzos titánicos de Lucrecia Orensanz para hacer el texto total. <http://www.frankfurt.de/~id> se proveen las abreviaturas y una lista para la documentación lingüística. La fotografía de la *pirakaterik* 'fiscales' de la Iglesia de Nuestra Virgen de Nabechehauk, municipio de Zinacantan, Chiapas, fue tomada por las listas escritas de mayordomos futuros. La de la *pirakaterik* fue un mercado de Guatemala. Las dos fotografías y los *pirakaterik* de B. Haviland. Es el apoyo especial de la Fundación Volkswager <http://www.volkswager.com>, que financió la traducción al castellano, y a Jost Gippert y Nikolaus Himmelmann por facilitar los trámites correspondientes y por proporcionar los traductores a los colaboradores del volumen por sus *pirakaterik* traducciones. Me pareció a coordinar una edición castellana de esta colección en original en inglés todavía estaba en preparación. Un pequeño grupo de traductores en México, siguiendo la línea de Zaslavsky de El Colegio de México. En los primeros años con las traducciones provisionales preparadas por (capítulo 1), Nayelli Castro (cap. 2), Sabina Triguero-Rodrigo González (cap. 5), Rosana Reyes (cap. 6), Cinthya (cap. 7), Yolanda Lamothe (cap. 8), Virgilia Aguirre-Orensanz (cap. 10, 13, e introducción), Marco Antonio y Mónica Portnoy (cap. 15). Después de una revisión por los editores John B. Haviland y José Antonio Flores con los esfuerzos titánicos de Lucrecia Orensanz para hacer el texto total.

John B. Haviland M. (Universidad de California, San Diego)  
José Antonio Flores Farfán (CIESAS-DF)